

日本における土地改良及び農地関係法令集

—土地改良法、農地法、自作農維持創設資金融通法—

LAWS ON LAND IMPROVEMENT AND AGRICULTURAL LAND IN JAPAN

Land Improvement Law, Agricultural Land Law and The Owner-Farmer
Maintenance and Establishment Loan Law

国際協力事業団

農研発

JR

05-12

00
11
DI

JICA LIBRARY



1056744[4]

国際協力事業団	
受入 月日 '85. 9. 20	000
	81
登録No. 11940	ADD

I. 土 地 改 良 法

I. LAND IMPROVEMENT LAW

土地改良法

昭和 24 年 6 月 6 日
法律第 195 号
改正：昭和 28 年 8 月 8 日
法律第 183 号

目 次

第 1 章 総則（第 1 条—第 4 条）	1
第 2 章 土地改良事業	4
第 1 節 土地改良区の行う土地改良事業	4
第 1 款 土地改良区の設立（第 5 条—第 15 条）	4
第 2 款 土地改良区の管理（第 16 条—第 45 条）	8
第 3 款 土地改良区の事業	20
第 1 目 事業の施行（第 46 条—第 57 条）	20
第 2 目 権利関係の調整（第 58 条—第 65 条）	27
第 4 款 土地改良区の地区変更，解散及び合併（第 66 条—第 76 条）	29
第 5 款 土地改良区連合（第 77 条—第 84 条）	33
第 2 節 国又は都道府県の行う土地改良事業（第 85 条—第 94 条）	35
第 3 節 農業協同組合の行う土地改良事業又は数人が共同して行う土地改良事業 （第 95 条・第 96 条）	43
第 4 節 市町村の行う土地改良事業（第 96 条の 2—3）	44
第 3 章 市町村農地委員会，土地改良区又は農業協同組合の行う交換分合 （第 97 条—第 111 条）	46
第 4 章 補則（第 112 条—第 131 条）	55
第 5 章 監督（第 132 条—第 136 条）	61
第 6 章 罰則（第 137 条—第 145 条）	63
附 則	66

(LAND IMPROVEMENT LAW
Law No. 195 of 1949
First Revision: Law No. 183 of 1953)

Contents

Chapter I	General Provisions (Articles 1 - 4)
Chapter II	Land Improvement Project
Section 1	Land Improvement Project Executed by Land Improvement District
Part 1	Organization of Land Improvement District (Articles 5 - 15)
Part 2	Administration of Land Improvement District (Articles 16 - 45)
Part 3	Project of Land Improvement District
Head 1	Execution of Project (Articles 46 - 57)
Head 2	Adjustment of Right Relations (Articles 58 - 65)
Part 4	Change of Boundaries, Dissolution and Amalgamation of Land Improvement District (Articles 66 - 76)
Part 5	League of Land Improvement Districts (Articles 77 - 84)
Section 2	Land Improvement Project executed by State, To, Do, Fu or prefecture (Articles 85 - 94)
Section 3	Land Improvement Project Undertaken by Agricultural Co-operative Association or Land Improvement Project Jointly Undertaken by Several Persons (Articles 95, 96)
Section 4	Land Improvement Project Undertaken by City, Town or Village (Article 96 pars. 2 - 3)
Chapter III	Consolidation and Exchange Performed by Agricultural Commission, Land Improvement District or Agricultural Co-operative Association (Articles 97 - 111)
Chapter IV	Additional Provisions (Articles 112 - 131)
Chapter V	Supervisions (Articles 132 - 136)
Chapter VI	Penal Provisions (Articles 137 - 145)
	Supplementary Provision

第1章 総 則

(この法律の目的及び土地改良事業施行の要件)

第1条 この法律は、農業経営を合理化し、農業生産力を発展させるため、農地の改良、開発、保全及び集団化を行い、食糧その他農産物の生産の維持増進に寄与することを目的とする。

2 土地改良事業の施行に当っては、その事業は、国土資源の総合的な開発及び保全に資するとともに国民経済の発展に適合するものであり、且つ、土地利用、森林その他資源の保全、開発に適切な考慮を払って政令で定める計画基準に準拠するものでなければならない。

(定義)

第2条 この法律において「農地」とは、耕作の目的に供される土地をいう。

2 この法律において「土地改良事業」とは、この法律により行う左に掲げる事業をいう。

(1) かんがい排水施設、農業用道路その他農地の保全又は利用上必要な施設の新設、管理、廃止又は変更

(2) 区画整理

(3) 開田又は開畑

(4) 埋立又は干拓

(5) 農地又はその保全若しくは利用上必要な施設の災害復旧

(6) 農地に関する権利並びにその農地の利用上必要な土地に関する権利、農業用施設に関する権利、農業用施設に関する権利の交換分合

Chapter I General Provisions

(Purpose of this Law and Requisites for Execution of Land Improvement Project)

Article 1. The purpose of this Law is to effect improvement, development, conservation and consolidation of agricultural land so as to make farm-management reasonable and develop agricultural productivity, and thus to contribute to the maintenance and enhancement of the production of food-stuffs and other agricultural products.

- 2 In executing a land improvement project, the work must serve to contribute to the overall development and conservation of the land resources of the State and must be coordinated with the development of the national economy in accordance with standards of programming and planning to be established by Cabinet Order, having due consideration for the land use, the conservation and development of forestry and other resources.

(Definition)

Article 2. "Agricultural land" within the purview of this Law shall comprise any land which is employed for the purpose of cultivation.

- 2 "Land improvement project" within the purview of this Law shall comprise any project to be executed in accordance with this Law, which falls under the following items:
 - (1) New establishment, maintenance, removal or change of irrigation or drainage facilities, agricultural roads, and other facilities required for the conservation or utilization of agricultural land;
 - (2) Adjustment of partitions of agricultural land;
 - (3) Making paddy or upland fields;
 - (4) Reclamation by dumping or by drainage;
 - (5) Restoration of damage to agricultural land or facilities required for its conservation or utilization;
 - (6) Consolidation or exchange of rights to agricultural land, and rights to land, and facilities for agricultural purposes and rights to the use of water, required for the utilization of said

(7) その他農地の改良又は保全のため必要な事業

(土地改良事業に参加する資格)

第3条 土地改良事業に参加する資格を有する者は、その事業の施行に係る地域内にある土地についての下の各号の1に該当する者とする。

(1) 所有権に基き耕作の業務の目的に供される農地については、その所有者

(2) 所有権以外の権原に基き耕作の業務の目的に供される農地については、省令の定めるところにより、農業委員会（農業委員会等に関する法律（昭和26年法律第88号）第3条第1項但書又は第4項の規定により農業委員会を置かない市町村にあっては、市町村長。以下同じ。）に対してその所有者が当該土地改良事業に参加すべき旨の申出があり且つその申出が相当であつて農業委員会がこれを承認した場合にあっては、その所有者、その他の場合にあっては、その権原に基き耕作の義務を営むもの

(3) 農地以外の土地であつて所有権に基き使用及び収益の目的に供されるものについては、その所有者

(4) 農地以外の土地であつて所有権以外の権原に基き使用及び収益の目的に供されるものについては、その権原に基き使用及び収益をする者が、省令の定めるところにより、その所有者の同意を得て市町村農地委員会に対し当該土地改良事業に参加すべき旨を申し出た場合にあっては、その者、その他の場合にあっては、その所有者

2 前項第2号の所有者及び権原に基き耕作の業務を営む者が、省令の定めるところにより、合意によつてその資格が交替すべき旨を市町村農地委員会に申し出、且つ、その申出が相当であつて市町村農地委員会がこれを承認したときは、その承認のあつた時にその資格が交替

agricultural land;

- (7) Any other project of measure necessary for improving or conserving agricultural land.

(Qualification for Participation in Land Improvement Project)

Article 3. Any person who are qualified to participate in a land improvement project shall have any of the following qualifications with respect to land within the boundaries of a district pertinent to the execution of said project:

- (1) As regards an agricultural land which is employed for the purpose of the business of cultivation based on ownership, the owner thereof;
 - (2) As regards an agricultural land which is employed for the purpose of the business of cultivation based on any title other than ownership, in case a proposal that the owner will take part in said project has, as provided for by Ministerial Ordinance, been made to the Agricultural Commission (in a city, town or village which has no agricultural commission in accordance with the provisions of the proviso to Article 3 par. 1 or par. 4 of the Law concerning Agricultural Commission, etc. (Low No. 88 of 1951), the mayer of the city, town or village: hereinafter the same.
 - (3) As regards any land other than agricultural land which is used and usufructed, based on ownership, the owner thereof;
 - (4) As regards any land other than agricultural land which is used and usufructed, based on any title other than ownership, in case any person who makes use and usufruct, based on said title, has as provided for by Ministerial Ordinance, proposed, with the consent of the owner thereof to the Agricultural Commission, to the effect that said person will participate in the land improvement project concerned, said person; in other cases, said owner.
2. In case the owner and the person who engages himself, based on a title in the business of cultivation, mentioned in item (2) of the preceding paragraph, have made proposal, as provided for by Ministerial Ordinance, to the effect that they will alternate their qualifications with each

するものとする。同項第4号の所有者並びに権原に基き使用及び収益をする者が、省令の定めるところにより、合意によってその資格を交替すべき旨を市町村農地委員会に申し出た場合も、また同様とする。

3 前2項の規定の適用については、賃貸人又は貸主が、疾病その他省令で定める事由によつて当該農地につき自ら耕作の業務を営むことができないため、賃貸借又は使用貸借により一時その農地を他人の耕作の業務の目的に供した場合において、市町村農地委員会が、省令の定めるところにより、その賃貸人又は貸主が近く自ら耕作の業務を営むものと認め、且つ、これを相当と認めるときは、その賃貸人又は貸主をその農地につき権原に基き耕作の業務を営む者とみなす。

4 第1項の規定の適用については、農地法(昭和27年法律第229号)第68条第1項の規定により土地を使用する者は、その土地が農地である場合にあっては、その農地につき所有権に基き耕作の業務を営む者とみなし、その土地が農地以外の土地である場合にあっては、その土地の所有者とみなす。

5 第50条第1項の規定により譲与する土地又は前項に規定する土地の所有者としての国には、第1項の規定を適用しない。

(公有水面の埋立の免許を受けた者に対する適用)

第4条 この法律の規定の適用については、公有水面埋立法(大正10年法律57号)により埋立の免許を受けた者は、土地の所有者とみなす。

other with their mutual consent and the Agricultural Commission has approved said proposal as reasonable, said qualifications shall be deemed to have alternated at the time of said approval; the same with the case where the owner and the person who makes use and usufruct based on a title, mentioned in item (4) of the same paragraph, have proposed, as provided for by Ministerial Ordinance, to the Agricultural Commission, to the effect that they will alternate their qualifications with each other with their mutual consent.

- 3 As for the application of the provisions of the preceding two paragraphs, in cases where a lessor or a lender offered his agricultural land for the purpose of another person's temporary business of cultivation on the basis of lease or loan-for-use, because of his inability to conduct the business for himself on said agricultural land owing to illness or other causes provided for by Ministerial Ordinance, said lessor or lender shall be regarded as a person who engages in the business of cultivation, based on a title to said agricultural land, if the Agricultural Commission deems, as prescribed by Ministerial Ordinance, that said lessor or lender will engage himself in the business of cultivation in the near future, and that the case is proper and reasonable.
- 4 As for the application of the provision of par. 1, any person who uses a land under the provision of Art. 68 par. 1 of the Agricultural Land Law (Law No. 229 of 1952) shall, in case said land is an agricultural land, be regarded as a person who engages, based on ownership, in the business of cultivation respecting said agricultural land; while in case said land is any other than agricultural land, he shall be regarded as an owner of said land.
- 5 No provision of par. 1 shall apply to the State as owner of land granted in accordance with the provision of Art. 50 par. 1 or land prescribed in the preceding paragraph.

(Application to Persons Who Have Received Licence for Reclamation of Public Waters by Dumping)

Article 4. As to the application of the provisions of this Law, any person who has been given a licence for reclamation by dumping in accordance with the Law for Reclamation by Dumping of Public Waters (Law No. 57 of 1921) shall be regarded as an owner of land created.

第2章 土地改良事業

第1節 土地改良区の行う土地改良事業

第1款 土地改良区の設立

(設立準備)

第5条 第3条に規定する資格を有する15人以上の者は、その資格に係る土地を含む一定の地域を定め、都道府県知事の認可を受けて、その地域について土地改良区を設立することができる。

2 前項の者は、同項の認可の申請をするには、あらかじめ、省令の定めるところにより、同項の一定の地域について行うべき土地改良事業(第2条第2項第6号に掲げるものを除く。以下、第15条の場合を除いて、この章において同じ。)の計画の概要、定款作成の基本となるべき事項、第3条に規定する資格を有する者で土地改良事業計画及び定款の作成に当るべきものの選任方法その他必要な事項を公告して、その資格を有する者の三分の二以上の同意を得なければならない。

3 国有地又は国若しくは地方公共団体が公用若しくは公共の用に供している土地を含めて第1項の一定の地域を定めるには、その土地を管理する行政庁又は地方公共団体の承認がなければならない。

(事業の適否の認定)

第6条 かんがい排水施設、農業用道路その他農地の保全又は利用上必要な施設の管理のみを行う土地改良区の設立の場合を除き、前条第1項の者が同項の認可の申請をするには、同条第2項の規定により同意を得た後、省令の定めるところにより、同項の土地改良事業の計画の概要につき、都道府県知事に申請して、適否の認定を受けなければならない。都道府県知事は、省令の定めるところにより、農地の改良、開発及び保全に関し専門的知識を有する技

Chapter II. Land Improvement Project

Section 1. Land Improvement Project Executed by Land Improvement District

Part 1. Organization of Land Improvement District

(Preparation for Organization)

Article 5. Fifteen persons or more who have such qualification as prescribed in Art. 3 may fix certain boundaries of district which embrace land whereon said qualification rests and organize a land improvement district respecting said boundaries of district with an approval of the governor of To, Do, Fu or prefecture.

2 The persons mentioned in the preceding paragraph must, when filing a petition for approval mentioned in the preceding paragraph, obtain the consent of two-thirds or more of the persons who have such qualification as prescribed in Art. 3, giving public notice beforehand, as prescribed by Ministerial Ordinance, of the outline of a land improvement project plan (excluding the project mentioned in Art. 3 par. 2 item (6); hereinafter the same in this Chapter except the case of Art. 15) to be executed with respect to the certain boundaries of district mentioned in the same paragraph, basic matters upon which the Articles of District shall be made, the method of selection of drafters of said plan and said Articles who has the qualification prescribed in Art. 3 and other necessary matters.

3 In order to fix certain boundaries mentioned in par. 1 including State-owned land or other land employed by the State or local public entities for official or public use, recognition by the administrative agencies or local public entities controlling the same land shall be required.

(Authorization of Properness of Project)

Article 6. In order that the persons mentioned in par. 1 of the preceding Article may file the petition for approval mentioned in the same paragraph excluding the case of the organization of a land improvement district which conducts only the management of irrigation and drainage facilities, agricultural roads and other facilities necessary for the conservation or utilization of agricultural land, said persons shall,

術者に、当該申請に係る事項を調査して報告を提出することを求めなければならない。

- 2 前項の調査は、当該申請に係る土地改良事業の必要性及び可能性についての調査を含むものでなければならない。

- 3 都道府県知事は、第2項の報告に基づき、第1項の規定による申請に係る土地改良事業の計画の概要についてその適否を決定し、その旨を当該申請人に通知しなければならない。

(設立認可の申請)

第7条 第5条第1項の者は、前条第4項の規定によりその申請に係る土地改良事業の計画の概要を適当とする旨の通知を受けたとき（かんがい排水施設、農業用道路その他農地の保全又は利用上必要な施設の管理のみを行う土地改良区の設立の場合にあっては、第5条第2項の規定による同意があったとき）は、省令の定めるところにより、土地改良事業計画、定款その他必要な事項を定め、同条第1項の認可を申請することができる。

- 2 前項の土地改良事業計画及び定款は、第5条第2項の規定により同意を得た選任方法によって選任された者によって、同項の規定により同意を得た土地改良事業の計画の概要及び定款作成の基本となるべき事項に基づいて作成されたものでなければならない。

as provided for by Ministerial Ordinance, file with the governor of To, Do, Fu or prefecture a petition for the authorization of whether or not the outline of the land improvement project plan mentioned in par. 2 of the same Article is proper and reasonable after obtaining the consent prescribed in the same paragraph. The governor of To, Do, Fu or prefecture must, as prescribed by Ministerial Ordinance request the engineers who have special learning of improvement, development and conservation of agricultural lands to examine the land improvement project bearing on said petition and to present the report thereon.

- 2 The examination mentioned in the preceding paragraph must contain that of the necessity and feasibility of the land improvement project bearing on said petition.
- 3 Based upon the report mentioned in par. 2 and the governor of To, Do, Fu or prefecture must determine whether or not the outline of the land improvement project with reference to the petition filed in accordance with the provision of par. 1 is pertinent, and notify it to said petitioners.

(Petition for Approval of Organization)

Article 7. The petitioners mentioned in Art. 5 par. 1, having received a notification to the effect that the outline of a land improvement project bearing on their petition is deemed proper and reasonable in accordance with the provision of par. 4 of the preceding Article (having obtained the consent prescribed in Art. 5 par. 2, in case a land improvement district is organized which conducts only the management of irrigation and drainage facilities agricultural roads and other facilities necessary for conservation or utilization of agricultural lands), may, as provided for by Ministerial Ordinance, file a petition for approval mentioned in par. 1 of the same Article after having prepared the land improvement project plan, the Articles of District and other necessary matters.

- 2 Both land improvement project plan and Articles of District in the preceding paragraph must be drawn up by the persons selected and appointed through the method consented to in accordance with the provision of Art. 5 par. 2, based upon the outline of land improvement project plan consented to under the provision of the same paragraph

3 第1項の規定により申請をする者は、土地改良事業計画及び定款を定めるため、都道府県に農地の改良、開発及び保全に関し専門的知識を有する技術吏員の援助を求めることができる。

4 都道府県は、正当の事由がある場合を除いて、前項の規定による請求を拒んではならない。

(審査及び公告等)

第8条 都道府県知事は、前条第1項の規定による申請があったときは、当該土地改良事業計画及び定款につき詳細な審査を行ってその適否を決定し、その旨を当該申請人に通知しなければならない。

2 都道府県知事は、前項の審査に当っては、省令の定めるところにより、農地の改良、開発及び保全に関し専門的知識を有する技術者が調査して提出する報告に基かなければならない。

3 前項の調査は、当該土地改良事業のすべての効用と費用とについての調査を含むものでなければならない。

4 都道府県知事は、第1項の規定により当該申請を適当とする旨の決定をしたときは、遅滞なくその旨を公告し、20日以上の相当の期間を定めてその決定に係る土地改良事業計画書及び定款の写を縦覧に供しなければならない。

(異議の申立)

第9条 当該土地改良事業に関係のある土地又はその土地に定着する物件の所有者、当該土地改良事業に関係のある水面につき漁業権又は入漁権を有する者その他これらの土地、物件又は権利に関し権利を有する者(以下「利害関係人」という。)は、前条第4項の規定による公告に係る決定に対して異議があるときは、都道府県知事にこれを申し立てることができる。但し、同項に規定する縦覧期間満了後10日を経過したときは、この限りでない。

and matters to be the basis for drawing up the Articles of District.

- 3 The petitioners prescribed in par. 1 may request assistance from technical officials of To, Do, Fu or prefecture who have special learning of improvement, development and conservation of agricultural lands for the preparation of the land improvement project plan and the Articles of District.
- 4 To, Do, Fu or prefecture shall not refuse such request as provided for in the preceding paragraph except when there is some justifiable reason.

(Investigation, Public Notice, etc.)

Article 8. When the petition mentioned in par. 1 of the preceding Article has been filed, the governor of To, Do, Fu or prefecture must make a detailed review of said land improvement project plan and Articles of District to determine the propriety thereof and thus notify said petitioners.

- 2 In accordance with the provisions of Ministerial Ordinance, the governor of To, Do, Fu or prefecture must, in making detailed review of the preceding paragraph, have recourse to the report which is furnished in consequence of examination by engineers who have special learning of improvement, development and conservation of Agricultural lands.
- 3 The examination of the preceding paragraph must contain that of all utility and cost from and of said land improvement project.
- 4 Having determined that said petition is proper and adequate in accordance with the provision of par. 1, the governor of To, Do, Fu or prefecture must without delay give public notice thereof, and show copies of the written land improvement project plan and the Articles of District, which have been so determined, to public inspection for a reasonable period of twenty days or more.

(Lodging of Objection)

Article 9. Persons owning lands bearing on said land improvement project or things fixed upon the land, persons holding fishery right or common-of-piscary right in the water relating to said land improvement project and other persons holding right to those lands, things or

2 都道府県知事は、前項の規定による異議の申立を受けたときは、前条第2項に掲げる技術者の意見をきいて、同条第4項に規定する縦覧期間満了後60日以内にこれを決定しなければならない。

3 都道府県知事は、前項の規定による決定が第7条第1項の規定による申請に係る土地改良事業計画又は定款に矛盾するものであるときは、第7条第1項の認可の申請を却下しなければならない。

(土地改良区の成立)

第10条 都道府県知事は、前条第1項の異議の申立がないとき、又は異議の申立があつた場合においてそのすべてについて同条第2項の規定による決定があつたときは、同条第3項の場合を除いて、土地改良区の設立の認可をしなければならない。

2 土地改良区は、前項の規定による認可により、第5条第1項の一定の地域を地区として成立する。

3 都道府県知事は、土地改良区が成立したときは、遅滞なくその旨を公告しなければならない。

4 土地改良区の成立は、前項の規定による公告があるまでは、これをもって組合員その他の第三者に対抗することができない。

(組合員)

第11条 土地改良区の地区内に於る土地につき第3条に規定する資格を有する者は、その土

rights (hereinafter called "interested persons") may, in case they are opposed to the determination made to the public notice under the provision of par. 4 of the preceding Article, file an objection with the governor of To, Do, Fu or prefecture, except when ten days have elapsed after the expiration of the period of inspection prescribed in the same paragraph.

- 2 Having received the objection prescribed in the preceding paragraph, the governor of To, Do, Fu or prefecture must determine it, asking for opinions of the engineers mentioned in par. 2 of the preceding Article, within sixty days after the expiration of the period of inspection mentioned in par. 4 of the same Article.
- 3 The governor of To, Do, Fu or prefecture must reject the petition for approval mentioned in Art. 7 par. 1, when the determination under the provision of the preceding paragraph is contradictory to the outline of land improvement project plan and the Articles of District, petitioned under the provision of Art. 5 par. 1.

(Formation of Land Improvement District)

Article 10. The governor of To, Do, Fu or prefecture must approve the organization of a land improvement district, except for a case mentioned in par. 3 of the preceding Article, when no objection mentioned in par. 1 of the same Article is filed, or when all objections, if filed, have been determined in accordance with the provision of par. 2 of the same Article.

- 2 The organization of a land improvement district shall, will approval prescribed in the preceding paragraph, be completed covering certain boundaries of district mentioned in Art. 5 par. 1.
- 3 When the land improvement district has been formed, the governor of To, Do, Fu or prefecture must give public notice thereof without delay.
- 4 No formation of said land improvement district can set up against any member thereof or any other third person, unless and until public notice is given as prescribed in the preceding paragraph.

(Membership)

Article 11. Any person who has the qualification prescribed in Art. 3 with

地改良区の組合員とする。

(設立費用の負担)

第 12 条 土地改良区の設立に関する費用は、その土地改良区の負担とする。但し、土地改良区が成立しなかった場合には、その費用は、その設立を申請した者の負担とする。

(土地改良区の法人格)

第 13 条 土地改良区は、法人とする。

(名称独占)

第 14 条 土地改良区は、その名称中に土地改良区という文字を用いなければならない。

2 土地改良区でないものは、その名称中に土地改良区という文字を用いてはならない。

(土地改良区の事業)

第 15 条 土地改良区は、その地区内の土地改良事業を行うものとする。

2 土地改良区は、前項の土地改良事業に附帯する事業を行うことができる。

第 2 款 土地改良区の管理

(定款)

第 16 条 土地改良区の定款には、左に掲げる事項を記載しなければならない。

- (1) 名称及び認可番号
- (2) 地 区
- (3) 事 業
- (4) 事務所の所在地
- (5) 経費の分担に関する事項
- (6) 役員、定数、任期、職務の分担及び選挙に関する事項
- (7) 事業年度

respect to lands within the boundaries of a land improvement district shall be member of the land improvement district.

(Bearing of Expenses for Organization)

Article 12. The expenses for organization of a land improvement district shall be borne by said district which has been organized; provided that, in case said organization has not been effected, the expenses therefor shall be borne by petitioners for the organization.

(Juridical Personality of Land Improvement District)

Article 13. The land improvement district shall be a juridical person.

(Monopoly of Official Name)

Article 14. The name of any land improvement district must contain the words, Land Improvement District.

- 2 The name of any other than a land improvement district must the works, Land Improvement District.

(Project of Land Improvement District)

Article 15. Any land improvement district shall undertake a land improvement project within its boundaries.

- 2 The land improvement district may undertake any project incidental to that which is mentioned in the preceding paragraph.

Part 2. Administration of Land Improvement District.

(Articles of District)

Article 16. The Articles of any land improvement district shall include the following affairs:

- (1) Official name and approval number;
- (2) Boundaries of the district;
- (3) Project;
- (4) Location of its offices;
- (5) Matters relating to share in the expenses;
- (6) Matters relating to fixed number, term of office, division of duties and election of officers;
- (7) Business year;

(8) 公告の方法

- 2 事業年度については、省令で定める。

(規約)

第 17 条 左に掲げる事項は、定款で定めなければならない事項を除いて、規約で定めることができる。

- (1) 総会又は総代会に関する事項
- (2) 業務の執行及び会計に関する事項
- (3) 役員に関する事項
- (4) 組合員に関する事項
- (5) その他必要な事項

(役員を選任)

第 18 条 土地改良区に、役員として、理事及び監事を置く。

- 2 理事の定数は、5人以上とし、監事の定数は、2人以上とする。

3 役員は、定款の定めるところにより、総会で選挙する。但し、土地改良区設立当時の役員は、第 7 条第 1 項の申請人及び第 5 条第 2 項の同意者のうちから申請人が選任する。

4 土地改良区の理事の定数の少くとも 5 分の 4、監事の定数の少くとも 2 分の 1 は、組合員でなければならない。

5 役員選挙は、無記名投票によって行う。

6 役員の任期は 2 年とする。但し、定款で 2 年以内において別段の期間を定めたときは、その期間とする。

7 設立当時の役員の任期は、前項の規定にかかわらず、第 1 回の総会までとする。

8 補欠役員は、その前任者の残任期間存在する。

(8) Method of publishing notice.

2 Business year shall be prescribed by Ministerial Ordinance.

(By-laws)

Article 17. The following affairs may, except for matters which must be provided for by Articles of District, be prescribed by by-laws:

- (1) Matters relating to general meeting or assembly of representatives;
- (2) Matters relating to management of business and accounts;
- (3) Matters relating to officers;
- (4) Matters relating to members;
- (5) Other necessary matters.

(Election of officers)

Article 18. There shall be directors and auditors for a land improvement district as officers thereof.

- 2 The fixed number of directors shall be not less than five, and that of auditors not less than two.
- 3 The officers shall be elected at a general meeting of the membership under the provisions of the Articles of District; However, the officers at the time of organization of the land improvement district shall be selected and appointed from among the petitioners mentioned in Art. 7 par. 1 and the persons, who have agreed on said organization, mentioned in Art. 5 par. 2, by the petitioners.
- 4 Four-fifths at the least of the fixed number of directors and a half at the least of the fixed number of auditors for the land improvement district must be members thereof.
- 5 The officers shall be elected by secret ballot.
- 6 The term of office of the officers shall be two year; provided, however, that, if the term is otherwise fixed to be not more than two years, the same term shall be adopted.
- 7 The term of office of the officers at the time of the organization shall last until the first session of the general meeting of the membership, irrespective of the provision of the preceding paragraph.
- 8 Any officer who fills a vacancy shall hold his post for the remaining

- 9 役員は、その任期が満了しても、後任の理事又は監事が就任するまでの間は、なおその職務を行う。
- 10 土地改良区は、役員が就任し、又は退任したときは、その氏名及び住所を都道府県知事に届け出なければならない。
- 11 都道府県知事は、前項の規定による届出があったときは、遅滞なくこれを公告しなければならない。
- 12 土地改良区は、前項の規定による公告があるまでは、役員代表権をもって第三者（組合員を除く。）に対抗することができない。

（役員職務）

第 19 条 理事は、定款の定めるところにより、土地改良区を代表する。但し、総会の決議に従わなければならない。

2 土地改良区の事務は、理事の過半数で決する。但し、定款に別段の定がある場合には、この限りでない。

3 監事は、土地改良区の業務及び財産の状況を監査する。

（兼職禁止）

第 20 条 理事、監事及び職員は、相兼ねてはならない。

（監事の組合代表権）

第 21 条 土地改良区と理事との契約又は争訟については、監事が土地改良区を代表する。

（総会の組織）

第 22 条 土地改良区の総会は、総組合員で組織する。

term of office of his predecessor.

- 9 Any officers shall, even though his term of office is expired, remain at his post up to the day of his successor being inaugurated.
- 10 The land improvement district must report the full names and addresses of the officers to the governor of To, Do, Fu or prefecture when they have been inaugurated or retired from their post.
- 11 Having received the report prescribed in the preceding paragraph, the governor of To, Do, Fu or prefecture must give public notice thereof without delay.
- 12 The land improvement district can not set up against a third person (excluding the members of the district) with any representative right of the officers, unless and until public notice is given under the provision of the preceding paragraph.

(Duties of Officers)

Article 19. The directors shall, as stipulated by Articles of District, represent the land improvement district; provided that they must follow any resolution of general meeting of the membership.

- 2 The business of any land improvement district shall be fixed by majority of the directors; provided that this shall not apply if otherwise provided for by Articles of District.
- 3 The auditors shall supervise and review both business and condition of the property of the land improvement district.

(Prohibition of Assuming Concurrent Offices)

Article 20. Any two offices of director, auditor and personal must not be held concurrently by any single person.

(Auditor's Right to Represent District)

Article 21. Any auditor of a land improvement district shall act on behalf of such district in any contract or litigation between the district and any of the directors.

(Organization of General Meeting)

Article 22. The general meeting of a land improvement district shall

(総代会)

第 23 条 組合員の数が 300 人をこえる土地改良区は、定款の定めるところにより、総会に代るべき総代会を設けることができる。

2 総代の定数は、定款で定める。但し、組合員の数が 1,000 人未満の土地改良区にあっては 40 人以上、1,000 人以上 5,000 人未満の土地改良区にあっては 60 人以上、5,000 人以上 10,000 人未満の土地改良区にあっては 80 人以上、10,000 人以上の土地改良区にあっては 100 人以上でなければならない。

3 総代は、組合員で年齢 25 年以上のもの（禁治産者、準禁治産者及び禁こ以上の刑に処せられて執行中の者を除く）のうちから、組合員が選挙する。

4 前項の規定による選挙は、政令の定めるところにより、都道府県又は市町村の選挙管理委員会の管理のもとに、直接、平等及び秘密の原則によって行うものとする。

5 第 3 項の規定による選挙に要する費用は、当該土地改良区の負担とする。

6 総代の任期は、4 年とする。但し、補欠総代は、前任者の残任期間存在する。

7 総代は、その任期が満了しても、後任の総代が就任するまでの間は、なおその職務を行う。

8 総代が被選挙権を有しない者であるときは、その職を失う。この場合において、被選挙権の有無は、総代会で決定する。

9 総代会には、総会に関する規定（第 31 条第 2 項から第 6 項までの規定を除く。）を準用

consist of all the members thereof.

(Assembly of Representatives)

Article 23. The assembly of representatives which is authorized to take the place of a general meeting of the membership may, in accordance with the Articles of District, be established for a land improvement district with not less than three hundred members.

- 2 The quorum of the representatives shall be fixed by Articles of District; provided that it must be not less forty for a land improvement district with not more than one thousand members; not less than sixty for a land improvement district with not less than one thousand and not more than five thousand members; and not less than eighty for a land improvement district with not less than five thousand and not more than ten thousand members; and not less than one hundred for a land improvement district with not less than ten thousand members.
- 3 The representatives shall be elected by the members from among the members who are twenty five or more years of age (excluding members adjudged incompetent or quasi-in-competent or members who are sentenced to imprisonment without hard labor or heavier penalty and are under its execution).
- 4 The election prescribed in the preceding paragraph shall be conducted, on the principle of directness, equality and secrecy, under the control of the Election Administration Commission of To, Do, Fu, prefecture, or city town or village in accordance with the provisions of Cabinet Order.
- 5 The expenses required for the election prescribed in part. 3 shall be paid by the land improvement district concerned.
- 6 The tenure of office of the representatives shall be four years; provided that representatives who fill vacancies shall hold their post for the remaining tenure of office of their predecessors.
- 7 The representatives shall still remain in office until their successors assume their office, even though their tenure of office has expired.
- 8 Any representative, who has no eligibility, shall be relieved of his office. In this case, whether or not he is in possession of eligibility shall be decided at the assembly of representatives.
- 9 The provisions concerning the general meeting of the membership (excluding provisions of Art. 31 par. 2 to par. 6 inclusive)

する。

(総代の解職の請求)

第 24 条 組合員は、政令の定めるところにより、その総数の 3 分の 1 以上の連署をもって、その代表者から理由を記載した書面を提出して、都道府県又は市町村の選挙管理委員会に対し、総代の解職を請求することができる。

2 前項の規定による請求があったときは、都道府県又は市町村の選挙管理委員会は、直ちに請求の要旨を公表し、これを組合員の投票に付さなければならない。

3 総代は、前項の規定による解職の投票において過半数の同意があったときは、その職を失う。

4 政令で特別の定をするものを除く外、前条第 3 項から第 5 項までの規定は、第 2 項の規定による解職の投票に準用する。

(総会の招集)

第 25 条 理事は、毎事業年度一回通常総会を招集しなければならない。

2 理事は、必要と認めるときは、何時でも臨時総会を招集することができる。

第 26 条 組合員が、総組合員の 5 分の 1 以上の同意を得、会議の目的たる事項及び招集の理由を記載した書面を土地改良区に提出して、総会(総代会が設けられている場合には、総代会)の招集を請求したときは、理事は、その請求があった日から 20 日以内に総会を招集しなければならない。

(監事による会議の招集)

第 27 条 理事の職務を行う者がいないとき、又は前条の規定による請求があった場合において理事が正当の事由がないのに総会招集の手続をしないときには、監事がこれを招集しなければならない。

shall apply mutatis mutandis to the assembly of representatives.

(Request for Recall of Representatives)

Article 24. Members may, with a joint signature of one-third of the total thereof or more in accordance with the provisions of Cabinet Order, file, through their representatives, documents stating due reasons with the Election Administration Commission of To, Do, Fu, prefecture, or city, town or village and request for the recall of representatives.

- 2 On receiving the request prescribed in the preceding paragraph, the Election Administration Commission of To, Do, Fu, prefecture, or city, town or village must without delay publish the purport of said request and refer the same to the voting by members.
- 3 When the majority of the members have balloted for the recall prescribed in the preceding paragraph, representatives shall be relieved of office.
- 4 Except in case of special provisions of Cabinet Order, the provisions of par. 3 to par. 5 inclusive of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the ballot for the recall prescribed in par. 2.

(Convening of General Meeting)

Article 25. The directors must convene an ordinary general meeting once each business year.

- 2 The directors may, if they deem it necessary, convene an extraordinary general meeting at any time.

Article 26. In case members, with the consent of one-fifth or more of the whole membership, file with a land improvement district, documents stating the purposes and the reasons for convening of a general meeting (in case the assembly of representatives is established, said assembly) and request the convection thereof, the directors must call a general meeting within twenty days from the day when such request is made.

(Convening by Auditor of Meeting)

Article 27. In case there is no director available, or the directors without any justifiable reason fail to take any proceedings to convene a general meeting in spite of the request prescribed in the preceding

(会議招集の通知)

第 28 条 総会を招集するには、その会日から 5 日前までに、会議の日時、場所及び目的を各組合員に通知しなければならない。但し、急施を要する場合には、その会日から三日前までに通知すればよい。

(関係書簿の備付)

第 29 条 理事は、定款、規約、事業に関する書類、組合員名簿、土地原簿及び議事録を主たる事務所に備え、且つ、これらを保存しなければならない。但し、土地原簿については、その一部を都道府県知事の承認を受けて主たる事務所以外の場所に備えておくことができる。

- 2 都道府県知事は、前項但書の承認をしたときは、遅滞なく、当該承認に係る事項を公告しなければならない。
- 3 第 1 項の組合員名簿及び土地原簿には、省令で定める事項を記載しなければならない。
- 4 組合員その他当該土地改良区の事業に利害関係のある者から第 1 項に掲げる書簿の閲覧の請求があった場合には、理事は、正当の事由がある場合を除いて、これを拒んではならない。

(役員の変更請求)

第 29 条の 2 役員は、総組合員の 5 分の 1 以上の請求により、
することができる。

- 2 前項の規定による請求は、役員が職務の執行に関し法令、法令に基いてする行政庁の処分、定款又は規約に違反したことを理由とし、且つ、当該役員についてでなければ、することができない。
- 3 第 1 項の規定による請求は、改選の理由を記載した書面を土地改良区に提出してしなければならない。
- 4 前項の規定による書面の提出があったときは、土地改良区は、総会の会員から 5 日前まで

Article, the auditors must call the general meeting.

(Notice of Convening Meeting)

Article 28. In order to convene a general meeting, a notice which contains the date and place appointed as well as the purposes thereof must be despatched to each of the members at least five days prior to the day appointed for said meeting; provided, however, that the above mentioned period may, in case of urgent necessity, be reduced to not less than three days.

(Keeping of Books Concerned)

Article 29. The directors must keep in the main office Articles of District, by-laws, written project plan, register of members, land ledger and minutes and preserve those documents: provided that a part of the land ledger may, with the approval of the governor of To, Do, Fu or prefecture, be kept at any place other than the main office.

- 2 Having approved the proviso in the preceding paragraph, the governor of To, Do, Fu or prefecture must without delay give public notice of matters bearing on said approval.
- 3 The register of members and land ledger mentioned in par. 1 shall contain statements as prescribed by Ministerial Ordinance.
- 4 If any member or any person interested in project of the land improvement district concerned requests inspection of the books mentioned in par. 1, the directors must not refuse it without some justifiable causes therefor.

(Request for Shift of Officers)

Article 29-2. An officer or officers may, at the request of one-fifth or more of the whole members, be reelected even in his or their tenure of office.

- 2 The request under the provision of the preceding paragraph shall be effective on the ground that an officer or officers have violated laws and orders, disposition taken thereunder by administrative agencies, Articles of District or by-laws with regard to the execution of his or their duties and only respecting the officer concerned.
- 3 As regards the request under the provision of the preceding paragraph

に、当該役員に対し、その書面の写を送付し、且つ、総会において、弁明する機会を与えなければならない。

(総会の議決事項)

第 30 条 左に掲げる事項は、総会の議決を経なければならない。

- (1) 定款の変更
- (2) 規約の設定、変更又は廃止
- (3) 起債又は借入金の借入並びにそれらの方法、利率及び償還の方法
- (4) 経費の収支予算
- (5) 予算をもって定めたものを除く外、土地改良区の負担となるべき契約
- (6) 賦課金及び夫役現品の賦課徴収の方法
- (7) 事業報告書、収支決算書及び財産目録の承認
- (8) 第 77 条第 2 項又は第 81 条の規定により協議して定める事項
- (9) 第 93 条の規定による申出

2 定款の変更は、都道府県知事の認可を受けなければならない。

3 都道府県知事は、前項の認可をしたときは、遅滞なくその旨を公告しなければならない。

4 定款の変更は、前項の規定による公告があるまでは、これをもって第三者（組合員を除く）に対抗することができない。

(議決権及び選挙権)

the presenting of a letter stating the reason of reelection shall be required.

- 4 Having received the letter under the provision of the preceding paragraph: a land improvement district must despatch a copy of the letter to the officer concerned five days prior the date of a general meeting of the membership and give him an opportunity to justify himself at the general meeting.

(Matters to be Resolved by General Meeting)

Article 30. Any of the following matters must be adopted by resolution of a general meeting of the members:

- (1) Amendments in the Articles of District;
 - (2) Establishment, amendment or abolition of the by-laws;
 - (3) Raising of bond or loan of money and their method, rate of interest and the method of repayment;
 - (4) Making of an estimated amount of receipts and disbursement;
 - (5) Contract wherefor the land improvement district shall be liable, excepting what is fixed in the estimate;
 - (6) Method of imposition and collection of assessment, labor and things;
 - (7) Consent to the project report, the settlement of accounts and the inventory;
 - (8) Matters to be fixed upon deliberation as prescribed in Art. 77 par. 2 or Art. 81;
 - (9) Proposal prescribed in Art. 93 par. 1;
- 2 As regards amendments in the Articles of District, the approval of the governor of To, Do, Fu or prefecture shall be required.
 - 3 On making the approval mentioned in the preceding paragraph, the governor of To, Do, Fu or prefecture must without delay give public notice thereof.
 - 4 No amendment in the Articles of District can be made effective against a third person (excluding members) unless and until the public notice prescribed in the preceding paragraph is given.

(Vote of Resolution or Election)

第 31 条 組合員は、各々 1 個の議決権並びに役員及び総代の選挙権を有する。

2 組合員は、第 28 条の規定による通知があった事項について、書面又は代理人をもって議決権又は選挙権を行うことができる。

3 前項の規定により議決権又は選挙権を行う者は、出席者とみなす。

4 代理人は、その組合員と住居及び生計を 1 にする親族又は他の組合員でなければならない。

5 代理人は、4 人以上の組合員を代理することができない。

6 代理人は、代理権を証する書面を土地改良区に提出しなければならない。

(総会の議決方法等)

第 32 条 総会の議事は、この法律、定款又は規約に特別の定がある場合を除いて、総組合員の半数以上が出席し、その議決権の過半数で決し、可否同数のときは、議長の決するところによる。

2 議長は、総会で選任する。

3 議長は、組合員として総会の議決に加わる権利を有しない。

(重要事項の議決方法)

第 33 条 下に掲げる事項に関する総会の議事は、総組合員の 3 分の 2 以上が出席し、その議決権の 3 分の 2 以上で決する。

(1) 定款の変更

(2) 土地改良事業計画の設定又は変更

(3) 解散又は合併

Article 31. Each member of any land improvement district shall have one vote for resolution as well as for election of officers and representatives.

- 2 Any member may exercise the vote of resolution or election by sending a document or by proxy relating to matter of which the notice prescribed in Art. 28 has been given.
- 3 Any member who votes for resolution or election in accordance with the provision of the preceding paragraph shall be deemed to be a person present.
- 4 Any proxy must be a relative living in the same place of residence and on the same subsistence with the member represented or any other member of the district.
- 5 No proxy may stand for four or more members of the district at the same time.
- 6 Any proxy must present to the land improvement district a document authorizing his right of representation.

(Method of Resolution, etc. at General Meeting)

Article 32. Except as otherwise provided for by this law the Articles of District or the by-laws, the proceedings of a general meeting of the membership shall be resolved by a majority of votes of not less than half the members present: in case of a tie, the chairman shall have a casting vote.

- 2 The chairman shall be elected at a general meeting of the membership.
- 3 The chairman shall have no vote as a member at a general meeting of the membership.

(Method of Resolution of Important Matters)

Article 33. Two-thirds or more of the votes of the members present at a general meeting whereat two-thirds or more of the total members are present shall be required for the resolution of the proceedings of general meeting concerning the following affairs:

- (1) Changes in the Articles of District;
- (2) Determination or alteration of the land improvement project;
- (3) Dissolution or amalgamation.

(決議事項の制限)

第 34 条 総会においては、第 28 条の規定によってあらかじめ通知をした事項についてのみ決議をすることができる。但し、定款に別段の定がある場合には、この限りでない。

(民法の準用)

第 35 条 土地改良区には、民法(明治 29 年法律第 89 号)第 44 条第 1 項(法人の不法行為能力)、第 50 条(法人の住所)、第 54 条(代表権の制限)、第 55 条(代表権の委任)及び第 66 条(表決権のない場合)の規定を準用する。

(経費の賦課)

第 36 条 土地改良区は、定款の定めるところにより、その事業に要する経費(第 90 条第 3 項又は第 91 条後段の規定により徴収される金銭を含む)に充てるため、その地区内にある土地につき、その組合員に対して金銭、夫役又は現品を賦課徴収することができる。

2 前項の規定による賦課に当っては、当該事業によって当該土地が受ける利益を勘案しなければならない。

3 土地改良区は、その地区を変更する場合において、新たに編入される土地があるときは、第 1 項に規定するものの外、その土地について加入金を徴収することができる。

4 組合員は、第 1 項の規定により賦課された金銭、夫役若しくは現品又は前項の加入金の徴収については、相殺をもって対抗することができない。

5 夫役又は現品は、金銭に算出して賦課しなければならない。

6 夫役又は現金は、金銭で代えることができる。

(Restriction on Matters for Resolution)

Article 34. At a general meeting of the membership, resolution may be made only as to matters of which notice has been given in advance under the provision of Art. 28; except as otherwise provided for by the Articles of District.

(Application with Necessary Modifications of Civil Code)

Article 35. The provisions of Art. 44 par. 1 (Responsible Capacity for Unlawful Act by Juridical Person), Art. 50 (Place of Residence of Juridical Person), Art. 54 (Restriction on Representative Right), Art. 55 (Authorization of Representative Right) and Art. 66 (Case with No Vote to Exist) of the Civil Code (Law No. 89 of 1896) shall apply mutatis mutandis to any land improvement district.

(Imposition of Expenses)

Article 36. In order to meet expenses incurred by its project (including money collected in accordance with the provision Art. 90 par. 3 or the latter part of Art. 91), any land improvement district may, as provided for by the Articles of District, impose upon and require its members to pay money, perform labor or present things with respect to land situated within the district.

- 2 In imposing as prescribed in the preceding paragraph, the benefits received from said project by said land must be taken into consideration.
- 3 If, in cases where change is made in a land improvement district, a new land is to be included therein, the district may require admission fee to be paid respecting said land besides what is provided for in par. 1.
- 4 Any member cannot avail himself of a setoff against the payment of money levied, labor imposed or things exacted, in accordance with the provision of par. 1, or admission fee mentioned in the preceding paragraph.
- 5 Labor or things exacted shall be imposed in a conversion to amount of money.
- 6 Labor imposed or things exacted may be replaced by money.

7 土地改良事業の施行に関し第1項の規定により賦課される夫役は、労働の基準又は賃金に関する法令の趣旨に沿うものでなければならない。

(過怠金)

第37条 土地改良区は、定款の定めるところにより、組合員に対して過怠金を課することができる。

(賦課金等の徴収の委任)

第38条 土地改良区は、政令の定めるところにより、市町村に対し、第36条第1項又は第3項の規定により徴収すべき金銭(第42条第2項の規定による決済により徴収すべき金銭を含む)、前条の過怠金又は換地計画若しくは交換分合計画において定める清算金の徴収を委任することができる。

(賦課金等の徴収)

第39条 第36条第1項若しくは第3項の規定により支払うべき金銭(第42条第2項の規定による決済により支払うべき金銭を含む)若しくはその延滞利息、第37条の過怠金又は換地計画若しくは交換分合計画において定める清算金を滞納する者がある場合、又は夫役現品の賦課を受けた者が定期内にその履行をせず、若しくは夫役現品に代るべき金銭を納めない場合には、市町村は、土地改良区の請求により地方税の滞納処分の例によってこれを処分する。この場合には、土地改良区は、その徴収金額の100分の4を市町村に交付しなければならない。

2 市町村が前項の請求を受けた日から30日以内にその処分に着手せず、又は90日以内にこれを終了しない場合には、理事は、地方税の滞納処分の例により、都道府県知事の認可を受けて、その処分をすることができる。

7 All labor imposed in connection with the execution of a land improvement project under par. 1 shall be in accordance with the effect of the established labor standard and wage legislation.

(Fine for Default)

Article 37. A land improvement district may, in accordance with the provision of the Articles of District, impose a fine for default upon any member thereof.

(Entrusting of Collection of Assessment, etc.)

Article 38. A land improvement district may, as prescribed by Cabinet Order, entrust city, town or village with collection of money to be collected in accordance with the provision of Art. 36 par. 1 or par. 3 (including money to be collected by settlement in accordance with the provision of Art. 42 par. 2), the fine for default mentioned in the preceding Article, or such liquidation money as fixed in land-substituting schedule or in plan for consolidation and exchange.

(Collection of Assessments, etc.)

Article 39. In case any person fails to pay money charged in accordance with the provision of Art. 36 par. 1 or par. 3 (including money to be paid according to the settlement prescribed in Art. 42 par. 2) or its interest for delay, the fine for default mentioned in Art. 37, or such liquidation money as fixed in land-substituting schedule or in plan for consolidation and exchange, or in case any person upon whom labor or things have been levied either fails to perform it or to pay money instead of said labor or things within a fixed period, the city, town or village concerned shall, upon the request of the land improvement district, proceed to dispose of such arrears following the case of disposition for failure to pay local taxes. In this case, said land improvement district must transfer four-hundredths of the amount of money collected to said city, town or village.

2 In case the city, town or village neither proceeds to effect the above-mentioned disposition within thirty days nor completes it within ninety days computing from the day on which the request mentioned in the preceding paragraph has been made, the directors may, as in the case of disposition for failure to pay local taxes, dispose of it themselves

- 3 前2項の規定による徴収金の先取特権の順位は、市町村税に次ぐものとし、その時効については、市町村税の例による。

(区債及び借入金)

第40条 土地改良区は、その事業を行うため必要がある場合には、区債を起し、又は借入金の借入をすることができる。

- 2 国又はその出資する金融機関は、前項の区債を引き受け、又は同項の借入金を貸し付けることができる。

(定款の変更等の制限)

第41条 土地改良区は、区債又は借入金がある場合には、その債権者の同意がなければ、その地区を縮小し、経費の分担に関する定款を変更し、その事業を廃止し、又は解散若しくは合併をしてはならない。

- 2 前項の債権者は、正当の事由がある場合を除いて、同項の同意を拒むことができない。

- 3 土地改良区が債権者の同意を得ないで第1項に規定する行為をしたときは、その債権者は、都道府県知事に異議を申し立てることができる。但し、その行為の認可に係る公告があった日から20日を経過したときは、この限りでない。

- 4 都道府県知事は、前項の規定による申立を受けたときは、同項に規定する申立期間満了後60日以内にこれを決定しなければならない。

(権利義務の承継及び決済)

第42条 土地改良区の組合員が組合員たる資格に係る権利の目的たる土地の全部又は一部に

upon obtaining the due approval of the governor of To, Do, Fu or prefecture concerned.

- 3 In case money is collected in accordance with the provisions of the preceding two paragraphs, the preferential right to such collection shall come next in the order of priority to that of the city, town or village taxes; and the prescription thereof shall be effected correspondingly as in the case of city, town or village taxes.

(Bond and Loan)

Article 40. Any land improvement district may, if necessary for execution of its project, raise bond or borrow money.

- 2 The State or any financing organ whereto it makes investment may accept such bond as mentioned in the preceding paragraph or loan out such money as mentioned in the same paragraph.

(Restriction on Alterations of Articles of District, etc.)

Article 41. In case any land improvement district has bond or loan of money raised, the same must not, unless its creditors make consent, reduce its boundaries, alter the Articles of District concerning share in expenses, abandon its project, or either dissolve or amalgamate itself.

- 2 The creditors mentioned in the same paragraph can not refuse such consent as mentioned in the preceding paragraph except when there is some justifiable reason.
- 3 In case any land improvement district has performed any act prescribed in par. 1 without consents of its creditors obtained, such creditors may file objections with the governor of To, Do, Fu or prefecture; provided, however, that this shall not apply if twenty days have elapsed since public notice of the approval of the act was made.
- 4 The governor of To, Do, Fu or prefecture must, when he has received the objections prescribed in the preceding paragraph, determine them within sixty days after the expiration of the period of filing objections prescribed in the same paragraph.

(Succession and Settlement of Right and Obligation)

Article 42. In case any member of a land improvement district has lost

ついてその資格を喪失した場合には、その者がその土地の全部又は一部について有するその土地改良区の事業に関する権利義務は、その土地の全部若しくは一部についての権利の承継又は第3条第2項の規定による交替によってその土地の全部又は一部について組合員たる資格を取得した者に移転する。

- 2 土地改良区の組合員が、組合員たる資格に係る権利の目的たる土地の全部又は一部についてその資格を喪失した場合において、前項の承継又は第3条第2項の規定による交替がないときは、その者及び土地改良区は、その土地の全部又は一部につきその者の有するその土地改良区の事業に関する権利義務について必要な決済をしなければならない。

(組合員の資格得喪の通知義務)

第43条 土地改良区の地区内の土地の全部又は一部について組合員たる資格を取得し、又は喪失した者がある場合には、その者は、その旨をその土地改良区に通知しなければならない。

- 2 前項の当事者は、同項の規定による通知があるまでは、当該資格の得喪をもって第三者に對抗することができない。

(共有者等の代表)

第44条 土地改良区の地区内の同一の土地について、権原に基き使用し若しくは収益する者が2人以上あり、又は共有者がある場合において、これらの者が組合員であるときは、これらの者は、土地改良区の組合員としての行為(議決権及び選挙権の行使を除く)をさせるために、そのうちの1人を代表者とし、その旨をその土地改良区に通知しなければならない。但し、これらの者のみを組合員とする土地改良区については、この限りでない。

qualification required of member relative to the whole or part of the land which forms the subject-matter of rights which have bearings on said qualification, rights and obligations concerning the project of said land improvement district, which said member owns relative to the whole or part of said land, shall be transferred to a person who has acquired qualification required of member relative to the whole or part of said land by succession to rights to and in the whole or part of said land or by shift as prescribed in Art. 3 par. 2.

- 2 If, in cases where any member of a land improvement district has lost his qualification of member relative to the whole or part of the land which forms the subject-matter of rights which have bearings or said qualification, neither succession mentioned in the preceding paragraph nor shift as prescribed in Art. 3 par. 2 has occurred, said member and said district must make necessary settlement relating to rights and obligations concerning the project of said district, which said member owns relative to the whole or part of the land.

(Members' Duties to Notify Their Acquisition or Loss of Qualifications)

Article 43. In case any person has acquired or lost qualification of member relative to the whole or part of the land within the boundaries of said land improvement district, he must notify said land improvement district to that effect.

- 2 Any person concerned mentioned in the preceding paragraph can not make effective said loss or acquisition of such qualification against a third person, unless and until such notice as prescribed in the same paragraph is given.

(Representative of Co-Owners, etc.)

Article 44. If, in case where there are not less than two persons who are, based on title, using or usufructing, or co-owners of, the same land within the boundaries of a land improvement district, they are all members, these persons must appoint one of them their representative in order to entrust him with the performance of such acts (exclusive of voting for resolution and election) as the members of the land improvement district ought to do, and notify said land improvement district thereof; provided that this shall not apply in case the land improvement district is organized by none but these persons.

- 2 前項の代表者の権限に加えられた制限は、これをもって第三者に対抗することができない。
- 3 第1項に規定する委任の終了は、当該土地改良区にその旨の通知があるまでは、これをもって善意の第三者に対抗することができない。
- 4 第1項に規定する者が同項の手続をしない場合には、当該土地改良区の組合員としてのこれらの者に対してする行為は、そのうちの1人に対してすればよい。

(組合員に対する通知又は催告)

第45条 土地改良区が組合員に対してする通知又は催告は、組合員名簿に記載したその住所(その者が別に通知又は催告を受ける場所をその土地改良区に通知した場合には、その場所)にあってればよい。

- 2 前項の通知又は催告は、通常到達すべきであった時に到達したものとみなす。

第3款 土地改良区の事業

第1目 事業の施行

(税務署長に対する申告と工事の着手及び完了の届出)

第46条 土地改良区は、土地改良事業の工事に着手する前に、所轄登記所に省令で定める事項を申告しなければならない。

- 2 土地改良区は、土地改良事業の施行に係る地域内に一筆の土地の一部が編入されている場合には、前項の規定による申告とともに、分筆の手続をしなければならない。
- 3 土地改良区は土地改良事業の工事に着手し、又はその工事を完了したときは、遅滞なくそ

- 2 No restriction imposed on the power of the representative mentioned in the preceding paragraph can be made effective against a third person.
- 3 No expiration of the delegation prescribed in par. 1 can be made effective against a third person in good faith unless and until notice thereof is given to said land improvement district.
- 4 In case the persons prescribed in par. 1 do not go through such procedure as mentioned in the same paragraph, as regards any act to be done to them as members of said land improvement district, it shall be sufficient if it is done to anyone of them.

(Notice or Peremptory Notice to Members)

Article 45. As regards any notice or any peremptory notice to be given by a land improvement district to its members, it shall be sufficient if it is addressed to their permanent residences which have been entered in the list of the members (if they have especially informed said district of places for receiving such notice or peremptory notice, to such places).

- 2 The notice or peremptory notice mentioned in the preceding paragraph shall be deemed to have reached at such time as it should have reached in the ordinary course of affairs.

Part 3 Project of Land Improvement District

Head I Execution of Project

(Declaration to the Registry Office and Notice of Starting and Completion of Works)

Article 46. Any land improvement district must, before the works of a land improvement project are started, declare matters provided for by Ministerial Ordinance to the competent registry office.

- 2 When a land improvement district has included part of one lot of land in its boundaries, said district must go through the procedure of dividing the same lot, together with the declaration prescribed in the preceding paragraph.
- 3 When the works of a land improvement project are started, or completed,

の旨を都道府県知事及び所轄登記所に届け出なければならない。

(工事に必要な援助請求)

第 47 条 土地改良区は、土地改良事業の工事につき第 7 条第 3 項に掲げる技術吏員の必要な援助を求めることができる。

2 前項の場合には、第 7 条第 4 項の規定を準用する。

(土地改良事業計画の変更等)

第 48 条 土地改良区は、土地改良事業計画を変更し、土地改良事業を廃止し、又は新たな土地改良事業を行おうとする場合には、省令の定めるところにより、総会の議決を経て必要な事項を定め、都道府県知事の認可を受けなければならない。

2 土地改良区は、土地改良事業計画につき省令で定める重要な部分を変更し、土地改良事業を廃止し、又は新たな土地改良事業を行おうとする場合において、前項の認可を申請するには、あらかじめ、省令の定めるところにより、土地改良事業計画の要領その他必要な事項を公告して、その土地改良事業の施行に係る地域(当該地域が土地改良事業計画の変更により拡張される場合には、その拡張後の地域)内にある土地についての組合員の 3 分の 2 以上の同意を得なければならない。

3 第 1 項の場合には、第 7 条第 3 項及び第 4 項、第 8 条、第 9 条並びに第 10 条第 1 項の規定を準用する。

4 第 1 項の認可に係る事項が当該土地改良事業の利害関係人の権利又は利益を侵害するおそれがないことが明らかである場合において、都道府県知事が適当と認めるときは、新たな土地改良事業を行おうとする場合を除いて、前項において準用する第 8 条第 4 項及び第 9 条に規定する手続を省略してよい。

the land improvement district must without delay give notice thereof to the governor of To, Do, Fu or prefecture and the chief of the competent registry office.

(Request for Assistance Necessary for Works)

Article 47. Any land improvement district may request technical officials mentioned in Art. 7 par. 3 for assistance necessary for the works of a land improvement project.

- 2 The provision of Art. 7 par. 4 shall apply mutatis mutandis to the case of the preceding paragraph.

(Change, etc. in Land Improvement Project Plan)

Article 48. In case changes are intended to be made in a land improvement project plan, or a land improvement project is desired to be either abolished or newly undertaken, and land improvement district must, as provided for by Ministerial Ordinance, fix necessary matters through a resolution of a general meeting of the membership, and file the same for approval of the governor of To, Do, Fu or prefecture.

- 2 When, in cases where the alteration of some important parts provided for by Ministerial Ordinance relating to a land improvement project plan is desired, or the abolition or the newly undertaking of a land improvement project is intended, a land improvement district files a petition for the approval mentioned in the preceding paragraph, said district must, as prescribed by Ministerial Ordinance, give public notice in advance of the briefing of a land improvement project plan and other necessary matters, and obtain the consent of two-thirds or more of the members relating to lands located within the boundaries of a district where said land improvement project is to be executed (in case said boundaries be extended according to the alteration of the land improvement project plan, the extended boundaries).
- 3 The provisions of Art. 7 parts. 3 and 4, Art. 8, Art. 9 and Art. 10 par. 1 shall apply mutatis mutandis to the case of par. 1.
- 4 In cases, not involving a prospective land improvement project, where it is clear that there is no fear for the matter respecting approval mentioned in par. 1 to interfere with rights or benefits of persons interested in the land improvement project concerned, such

5 都道府県知事は、第1項の認可をしたときは、遅滞なくその旨を公告しなければならない。

6 土地改良事業計画の変更、土地改良事業の廃止又は新たな土地改良事業の計画の決定は、前項の規定による公告があるまでは、これをもって第三者（組合員を除く）に対抗することができない。

（急施の場合）

第49条 災害のため急速に第2条第2項第5号の土地改良事業を新たに行う必要がある場合には、土地改良区は、前条の規定にかかわらず、総会の議決を経て応急工事計画を定め、都道府県知事の認可を受けてその事業を行うことができる。

（国有地の譲与又は国有地への編入）

第50条 土地改良事業の施行により道路、かんがい排水路、ため池、堤等の全部又は一部を廃止した結果不用となった国有地がある場合には、省令の定めるところにより、これを無償で土地改良区又はその地区内にある土地の所有者に譲与する。

2 土地改良事業の施行により生じた道路、かんがい排水路、ため池、堤等で前項の廃止したものに代るべきものは、無償で国有地に編入する。

（一時利用池の指定）

第51条 土地改良区は、土地改良事業の工事が完了する以前において、必要がある場合には、規約の定めるところにより、従前の土地に代るべき一時利用地及びその使用開始の日を指定することができる。

procedures as prescribed in Art. 8 par. 4 and Art. 9 which apply mutatis mutandis under the preceding paragraph, may be omitted, if it is deemed reasonable by the governor of To, Do, Fu or prefecture.

- 5 On issuing the approval mentioned in par. 1, the governor of To, Do, Fu or prefecture must give public notice thereof without delay.
- 6 Any change in a land improvement project plan, any abolition of a land improvement project, or fixing of a plan for a new land improvement project can not be made effective against a third person (excluding the members) unless and until public notice is given in accordance with the provision of the preceding paragraph.

(Case of Urgent Execution)

Article 49. In case such land improvement project as mentioned in Art. 2 par. 2 item (5) is urgently required to be newly executed owing to disaster, any land improvement district may, irrespective of the provision of the preceding paragraph, on preparing the emergency construction work plan through the resolution of a general meeting and obtaining the approval thereof from the governor of To, Do, Fu or prefecture, proceed to undertake said project.

(Grant of or Inclusion in National Land)

Article 50. In case State-owned land has become useless as a result of abandonment of the whole or part of roads, irrigation or drainage canals, reservoirs, levees, etc. because of the execution of a land improvement project, such land shall, under the provisions of Ministerial Ordinance, be granted without compensation to a land improvement district or the owner of land within the boundaries of said district.

- 2 Roads, irrigation or drainage canals, reservoirs, levees, etc. which have been created as a result of the execution of the land improvement project and which are to be substitutes for the abandoned ones mentioned in the preceding paragraph shall be included into State-owned land without compensation.

(Designation of Land for Temporary Utilization)

Article 51. A land improvement district may, as provided for by the by-laws, designate land for temporary utilization to be a substitute for the

- 2 前項の一時利用地は、従前の土地の地目、地積、土性、水利、傾斜、温度等を標準として定めなければならない。
- 3 土地改良区は、第1項の規定による指定をしたときは、一時利用地及び従前の土地につき所有権、地上権、永小作権、質権、賃借権又は使用貸借による権利を有する者にその旨を通知しなければならない。
- 4 従前の土地につき権原に基き使用又は収益をすることのできる者は、第1項の使用開始の日から第52条第8項の規定による公告があるまで、一時利用地の全部又は一部を、その性質によって定まる用方に従い、その権原に基いて、従前の土地についての使用又は収益と同一の条件により、使用し、又は収益することができる。
- 5 前項の場合には、同項の者は、従前の土地については、その土地に関しその者の有する権利の内容たる使用又は収益をすることができない。
- 6 一時利用地につき第3項の権利を有する者は、同項の規定による通知を受けたときは、第1項の使用開始の日から第52条第8項の規定による公告があるまで、その一時利用地の使用又は収益をすることができない。
- 7 土地改良区は、第1項の規定による指定によって通常生ずべき損失を補償しなければならない。
- 8 土地改良区は、第1項の規定による指定によって利益を受ける者から、その利益に相当する金銭を徴収することができる。

(換地計画)

第52条 土地改良区は、土地改良事業の工事が完了した場合において、事業の性質上必要が

original land and the day of commencing the use of the same, if it is necessary prior to the completion of works of its land improvement project.

- 2 The land for temporary utilization mentioned in the preceding paragraph must be determined by the standard of the classification of land, area, soil type, water conditions, slope, temperature, etc. of the original land.
- 3 When the land improvement district has made the designation prescribed in par. 1, it must give notice thereof to the holders of ownership, superficies, permanent tenancy, pledge, lease or loan-for-use of land for temporary utilization and original land.
- 4 Any persons who may use or usufruct the original land based on a title thereto, may use or usufruct the whole or part of the land for temporary utilization, in a manner to be fixed by its nature, under the same condition as the original land is used or usufructed, based on said title thereto, and from the day of commencing the use mentioned in par. 1 until the time of public notice under the provision of Art. 52 par. 8.
- 5 In the case of the preceding paragraph, as regards the original land, the person mentioned in the same paragraph can not make use or usufruct which is the essential of the right owned by said person to said land.
- 6 Any person who holds the right mentioned in par. 3 to the land for temporary utilization, having received the notice prescribed in the same paragraph, can not use or usufruct said land for temporary utilization from the day of commencing the use mentioned in par. 1 until the time of public notice under the provision of Art. 52 par. 8.
- 7 The land improvement district must make good the loss which is normally incurred by the designation under the provision of par. 1.
- 8 The land improvement district may collect from a person enjoying benefit owing to said designation under the provision of par. 1, the sum of money corresponding the said benefit.

(Schedule for Land-Substitution)

Article 52. When the construction work of a land improvement project has

あるときは、遅滞なく、換地計画を定め、都道府県知事の認可を受けなければならない。

- 2 前項の換地計画は、耕作者の農業経営の合理化に資するように定めなければならない。
- 3 第1項の換地計画を定めるには、その計画に係る土地つき所有権、地上権、永小作権、質権、賃借権又は使用貸借による権利を有するすべての者で組織する会議の議決を経なければならない。
- 4 前項の会議の議事は、同項の者が3分の2以上出席し、その議決権の3分の2以上で決する。
- 5 第3項の会議には、第27条、第28条、第31条、第32条第2項及び第3項並びに第34条の規定を準用する。
- 6 第1項の認可を申請するには、その申請書に関係市町村農地委員会の同意書を添附しなければならない。但し、同意を求めた日から60日以内にその同意を得られない場合には、その事由を記載した書面を添附すればよい。
- 7 前項但書の場合において第1項の認可をしようとするときは、都道府県知事は、関係市町村農地委員会の意見をきかなければならない。
- 8 都道府県知事は、第1項の認可をしたときは、遅滞なく、その旨を公告し、且つ、公告の旨を管轄登記所に通知しなければならない。

第53条 換地計画においては、従前の土地に照応する換地を定めなければならない。

- 2 前項の換地は、従前の土地の地目、地積、土性、水利、傾斜、温度等を標準として定めな

been completed any land improvement district must, if necessary in the nature of said project, prepare a land-substituting schedule and file the same for approval of the governor of To, Do, Fu or prefecture without delay.

- 2 The land-substituting schedule mentioned in the preceding paragraph must be prepared to contribute to the rationalization of farm management conducted by cultivators.
- 3 In preparing the land substituting schedule mentioned in par. 1, it must pass through the resolution of a meeting organized by all the persons holding ownership, superficies permanent tenancy, pledge, lease or loan-for-use of lands subject to said schedule.
- 4 The proceedings of the meeting mentioned in the preceding paragraph shall be decided by votes of two-thirds or more of members present thereat, who constitute two-thirds or more of all the members mentioned in the same paragraph.
- 5 The provisions of Art. 27, Art. 28, Art. 31, Art. 32 pars. 2 and 3, and Art. 34 shall apply mutatis mutandis to the meeting mentioned in par. 3.
- 6 The petition for approval mentioned in par. 1 must be accompanied with a written consent of the Agricultural Commission concerned. In case, however, said consent can not be obtained within sixty days from the time of request for the same, it shall be required to attach a notification stating such reason.
- 7 In such case as mentioned in the proviso to the preceding paragraph, the governor of To, Do, Fu or prefecture must, when he intends to issue the approval mentioned in par. 1, request the opinion of the Agricultural Commission concerned.
- 8 Having given the approval mentioned in par. 1, the governor of To, Do, Fu or prefecture must give public notice thereof, and notify thereof to the registry office within his jurisdiction without delay.

Article 53. In land substituting schedule, there must be fixed a substitutional land which corresponds to the original one.

- 2 The substitutional land mentioned in the preceding paragraph must be

なければならない。

- 3 耕作者の農業経営を合理化するため特別の必要がある場合には、前項の規定によらないで換地を定めることができる。但し、あらかじめ、規約にその旨を定めてあり、且つ、定めるべき当該換地に照応する従前の土地について前条第三項に掲げる権利を有する者の同意を得た場合に限る。
- 4 前2項の場合において、地目、地積、土性、水利、傾斜、温度等を総合的に勘案して相殺することができない部分がある場合には、金銭による清算をするものとし、その額並びに支払の方法及び時期を定めなければならない。
- 5 従前の土地の全部又は一部について所有権以外の権利又は処分の制限がある場合には、これに照応する換地は、その権利又は処分の制限の目的たる土地又はその部分を指定して定めなければならない。
- 6 換地は、一筆の土地の区域が2以上の市町村、大字又は字にわたるように定めてはならない。

(換地処分の効果及び清算金)

第54条 第52条第8項の規定による公告があった換地計画に定める換地は、第63条第1項に規定する場合を除いて、その公告があったときから従前の土地とみなす。

- 2 前項の規定は、行政上又は裁判上の処分で従前の土地に専属するものについては、影響を及ぼさない。
- 3 第52条第8項の規定による公告があったときは、土地改良区は、その公告があった換地計画の定めるところに従い清算金を支払わなければならない。

fixed by the standard of the classification of land, area, soil type, water conditions, slope, temperature, etc. of the original land.

- 3 Substitutional land may be fixed irrespective of the provision of the preceding paragraph, if especially necessary for the rationalization of farm-management conducted by cultivators, this shall however, only apply to those cases where so provided for by the by-laws beforehand, and where consent has been obtained from the person having such right as prescribed in par. 3 of the preceding Article to the original land corresponding to said substitutional land.
- 4 In such cases as mentioned in the preceding two paragraphs, when there is any part that cannot be wet off against classification of land, area, soil type, water conditions, slope, temperature, etc. which are all taken into consideration, liquidation must be made in money; and the amount thereof, and both method and time of payment therefor must be determined.
- 5 In case there is any right other than ownership or restriction to disposition relative to the whole part of the original land, the substitutional land corresponding thereto must be fixed by designating land or its part which forms the subject matter of said right or said restriction on disposition.
- 6 Any substitutional land must be fixed so that the extent of a single lot of land not extend over more than one circle, town, village, Oaza or Aza (divisions of a village)

(Effect of Land Substituting Disposition and Liquidation Money)

- Article 54. Substitutional land fixed in the land substituting schedule of which public notice has been given under the provision of Art. 52 par. 8 shall be regarded as original land as from the day of said public notice except such case as prescribed in Art. 63 par. 1.
- 2 The provision of the preceding paragraph shall not prejudice any administrative or judicial measures having to do exclusively with the original land.
 - 3 When public notice has been given in accordance with the provision of Art. 52 par. 8, any land improvement district must pay liquidation

- 4 前項の場合には、土地改良区は、当該換地計画の定めるところに従い清算金を徴収することができる。

(換地処分による登記)

第 55 条 第 52 条第 1 項の認可があったときは、土地改良区は、遅滞なく当該換地計画に係る既登記の土地及び建物について登記を申請しなければならない。

(土地改良区の協議請求)

第 56 条 土地改良区は、かんがい排水施設の新設、管理、廃止又は変更を行う者に対して、水を農業上合理的に利用するため必要な事項につき協議を求めることができる。

- 2 前項の規定による協議をすることができない場合、又は協議がととのわない場合には、当該土地改良区は、都道府県知事に裁定を申請することができる。

- 3 前項の裁定をする場合には、第 6 条第 2 項の規定を準用する。

- 4 第 2 項の裁定があったときは、当事者は、その裁定の定めるところに従い協定しなければならない。

(施設の管理)

第 57 条 土地改良区は、土地改良事業の工事が完了した場合においてその事業によって生じたかんがい排水施設、農業用道路その他農地の保全又は利用上必要な施設があるときは、その施設を管理しなければならない。この場合には、この旨を定款に記載しなければならない。

money, as fixed in the land-substituting schedule whereof said public notice has been given.

- 4 In the case of the preceding paragraph, the land improvement district may collect liquidation money as fixed in said land-substituting schedule.

(Registration according to Land-Substituting Disposition)

Article 55. When the approval mentioned in Art. 52 par. 1 has been given, any land improvement district must without delay apply for new registration of lands and buildings already registered which are pertinent to said land-substituting schedule.

(Demand for conference by Land Improvement District)

Article 56. Any land improvement district may demand to enter into conference with persons or bodies who newly establish, maintain, abolish or change irrigation or drainage facilities over matters necessary for reasonable agricultural use of waters.

- 2 In case neither conference can be held in accordance with the provision of the preceding paragraph, nor is agreement arrived at, said land improvement district may file petition for ruling thereof with the governor of To, Do, Fu or prefecture.
- 3 The provision of Art. 6 par. 2 shall apply mutatis mutandis in making the ruling mentioned in the preceding paragraph.
- 4 When the ruling mentioned in par. 2 has been made, both parties must as fixed by the same ruling, enter into an agreement.

(Administration of Facilities)

Article 57. Any land improvement district must maintain and administer irrigation or drainage facilities, agricultural roads and other facilities required for conservation or utilization of agricultural lands, which would be, after the completion of the works of a land improvement project, created thereby. In this case the statement to that effect shall be required in the Articles of District.

第2目 権利関係の調整

(組合員の使用収益権)

第58条 組合員は、その者が地上権、永小作権、質権、貸借権又は使用貸借による権利に基づき使用し、又は収益している土地につき土地改良事業の成果を公正に享受するため、地上権、永小作権若しくは質権を設定する契約又は賃借契約若しくは使用貸借契約の変更に関し、その契約の相手方に対して協議を求めることができる。

(償還すべき有益費)

第59条 土地改良事業に費された有益費を民法の規定により償還する場合には、償還すべき額は、同法第196条第2項本文の規定にかかわらず、増価額とする。

(組合員でない者の地代等の減額又は払戻の請求)

第60条 土地改良事業によって地上権、永小作権、地役権又は賃借権の目的である土地の利用を妨げられるに至った場合には、その土地(地役権者の場合にあっては、当該承役地)に関し組合員でない地上権者、永小作権者、地役権者又は賃借人は、地代、小作料、地役の対価若しくは賃借料の相当の減額又は前払した地代、小作料、地役の対価若しくは賃借料の相当の払戻を請求することができる。

(組合員でない者の権利の放棄等)

第61条 土地改良事業によって地上権、永小作権若しくは地役権を設定し、又は賃借し、若しくは使用借した目的を達することができなくなった場合には、当該土地(地役権者の場合にあっては、当該承役地)に関し組合員でない地上権者、永小作権者、地役権者、賃借人又は借主は、その権利を放棄し、又は契約を解除することができる。

2 前項の規定により放棄又は解除をする場合において、同項に掲げる者(地役権者を除く)

Head 2 Adjustment of Right Relations

(Member's Right of Use or Usufruct)

Article 58. Any member may demand to enter into a conference with the other party, about alteration in a contract of creation of superficies, permanent tenancy or pledge, or in a contract of lease or loan-for-use so that he may impartially and fairly enjoy accomplishments of a land improvement project with respect to land which he is using or usufructing, based on said superficies, permanent tenancy, pledge lease or loan-for-use.

(Beneficial Expenses to be Redeemed)

Article 59. In case beneficial expenses laid out for a land improvement project are redeemed in accordance with the provisions of the Civil Code, a sum to be redeemed shall, irrespective of the provision of the text of Art. 196 par. 2 of the same Code, be limited to the increased amount of value.

(Non-Member's Claim for Reduction or Repayment of Land-Rent, etc.)

Article 60. In case the utilization of such land as forms the subject-matter of superficies, permanent tenancy, easement or lease is interfered with by a land improvement project any holder of superficies, permanent tenancy or easement, or any leaser, who is not a member with respect to said land (in the case of a holder of easement, the servient tenement), may claim a reasonable reduction of land-rent; equivalent to easement or rent, or a reasonable repayment of land-rent, farmrent, equivalent to easement or rent which has been paid in advance.

(Non-Member's Waiver of Right, etc.)

Article 61. In case any purpose, for which superficies, permanent tenancy easement, lease or loan-for-use has been created, has proved not to be fulfilled owing to land improvement project, any holder of superficies, permanent tenancy or easement, lessee, or lender, who is not a member with respect to said land (in the case of a holder of easement, the servient tenement), may waive said right or rescind the contract.

2 If, in cases where said waiver or rescission is made in accordance

が当該土地を賃貸し、又は使用貸しているときは、その者は、賃借人又は借主の同意を得なければならない。同項に掲げる地役権者が当該要役地につき地上権若しくは永小作権を設定し、又はその土地を賃貸し、若しくは使用貸しているときも、また同様とする。

- 3 第1項の場合には、同項に掲げる者は、当該事業を行う土地改良区に対して、その目的を達することができなくなったことによって生じた損失の補償を請求することができる。但し、その土地改良区は、規約の定めるところにより、当該土地（地役権者の場合にあっては、当該承役地）に関してその組合員である者に対して、求償することができる。

（組合員の地代等の増額請求）

第62条 土地改良事業によって地上権、永小作権、地役権又は賃借権の目的たる土地の利用を増した場合には、その土地に関し組合員である所有者又は賃貸人は、地代、小作料、地役の対価又は賃貸料の相当の増額を請求することができる。

- 2 前項の請求があったときは、同項に掲げる権利を有する者は、その権利を放棄し、又は契約を解除して、その義務を免かれることができる。

（地役権の効力）

第63条 換地計画に係る土地の上に存する地役権は、第52条第8項の規定による公告があった後でも、なお従前の土地の上に存する。

- 2 土地改良事業によって行使する利益を受ける必要がなくなった地役権は、消滅する。

- 3 土地改良事業によって従前と同一の利益を受けることができなくなった地役権者は、その利益を保存する範囲内において、地役権の設定を請求することができる。但し、第60条の規定による請求に基く地役の対価の減額があった場合には、この限りでない。

with the provision of the preceding paragraph, the person mentioned in the same paragraph (excluding a holder of easement) is leasing or loaning for use said land, said person must obtain a consent from the lessee or lender; the same shall apply in case the holder of easement mentioned in the same paragraph has superficies or permanent tenancy created on said dominant tenement, or is leasing or loaning for use said land.

- 3 In the case of par. 1, any person mentioned in the same paragraph may demand a land improvement district which executes said project to indemnify loss incurred by being interrupted to fulfill the purpose; provided, however, that said district may, in accordance with the provisions of its by-laws, demand compensation from a person who is a member of said district relative to said land (in the case of a holder of easement, the servient tenement).

(Member's Claim for Increase in Land-Rent, etc.)

Article 62. In case the utilization of such land as forms the subject-matter of superficies, permanent tenancy, easement or lease has been enhanced by execution of a land improvement project, any owner or lessee who is a member relative to said land may claim a reasonable increase or land-rent, farm-rent, equivalent to easement or rent.

- 2 When the claim mentioned in the preceding paragraph is made, any person holding any right mentioned in the same paragraph may exempt himself from obligation by waiving the right or rescinding the contract.

(Effect of Easement)

Article 63. Easement existing on land pertinent to land-substituting schedule shall remain effective on the original land even after public notice has been given under the provision of Art. 52 par. 8.

- 2 In case it has been no longer needful for easement to receive benefit, wherefor it is to be exercised, because of the execution of a land improvement project, such easement shall become extinct.
- 3 Any person holding easement who has come to be unable to enjoy the same benefit as before because of a land improvement project, may claim the creation of easement to the extent that he retains said

(請求の期限)

第 64 条 第 52 条第 8 項の規定による公告があつた日から 30 日を経過したときは、第 62 条第 2 項の場合を除いて、前 4 条の規定による賃貸借の解除、地上権若しくは永小作権の放棄、地役権の放棄若しくは設定又は賃貸借料、地代、小作料若しくは地役の対価の減額、払戻若しくは増額の請求をすることができない。

(農地法の適用)

第 65 条 第 58 条から前条までの規定は、農地法の適用を妨げない。

第 4 款 土地改良区の地区変更、解散及び合併

(地区変更)

第 66 条 土地改良区は、地区の変更についての定款の変更の認可を申請しようとする場合において、新たに地区に編入すべき土地があるときは、定款及び土地改良事業計画を公告して、編入すべき土地につき第 3 条に規定する資格を有する者の 3 分の 2 以上の同意を得なければならない。この場合において、編入すべき土地に国有地又は国若しくは地方公共団体の公用若しくは公共の用に供している土地を含むときは、土地改良区は、その土地を管理する行政庁又は地方公共団体の承認を受けなければならない。

benefit. However, this shall not apply in case a reduction is made of equivalent to easement based on a claim under the provision of Art. 60.

(Term of Claim)

Article 64. When thirty days have passed from the day of such public notice as prescribed in Art. 52 par. 8, no claim can be made for rescission of lease, waiver of superficies or permanent tenancy, waiver or creation of easement, or reduction, repayment or increase of rent, land-rent, farm-rent, or equivalent to easement, under the provisions of the preceding four Articles, except for the case mentioned in Art. 62 par. 2.

(Application of Agricultural Land Law)

Article 65. The provisions of Art. 58 to the preceding Article inclusive shall conform to the appropriate provisions of the Agricultural Land Law
(Law No. 229 of 1952).

Part 4 Change of Boundaries, Dissolution and Amalgamation of Land Improvement District

(Change of Boundaries of District)

Article 66. When, in cases where any land improvement district intends to file a petition for approval of changes in the Articles of District in respect of the alteration of the boundaries, there are such lands as are to be newly included in a district, said district must give public notice of the Articles of District and the land improvement project plan, and obtain a consent thereto from two-thirds or more of the persons who have such qualification as mentioned in Art. 3 relating to said lands which are to be included in said district. In this case, the land improvement district must, when the new land to be included embraces State-owned land or other lands employed by the State or local public entities for official or public use, recognition by the administrative agencies or local public entities controlling the same land shall be required.

- 2 地区内にある土地が、その土地改良区の事業により利益を受けないことが明らかになった場合において、その土地についての組合員の申出があるときは、その土地改良区は、その土地をその地区から除かなければならない。

(解散)

第 67 条 土地改良区は、左に掲げる事由によって解散する。

- (1) 総会の議決
- (2) 第 135 条の規定による解散を命ずる裁判
- (3) 合併

2 総会の議決による解散は、都道府県知事の認可を受けなければならない。

3 土地改良区が第 1 項第 1 号又は第 2 号に掲げる事由によって解散したときは、都道府県知事は、遅滞なくその旨を公告しなければならない。

4 土地改良区の解散は、前項の規定による公告があるまでは、これをもって第三者（組合員を除く。）に対抗することができない。

(清算人)

第 68 条 土地改良区が解散したときは、合併によって解散した場合を除いて、理事がその清算人となる。但し、総会で他の者を選任した場合には、この限りでない。

2 清算人については、第 18 条第 10 項から第 12 項までの規定を準用する。

(清算人の財産調査義務)

第 69 条 清算人は、就職の後、遅滞なく、土地改良区の財産の現況を調査し、財産目録を作り、財産処分の方法を定め、これを総会に提出してその承認を求めなければならない。